



# Canti popolari nel Ticino

Claves, a seguito delle molte richieste, ha infine prodotto questo CD di canti e musiche popolari nel Ticino. La voce e la musicalità di Roberto hanno entusiasmato Dimitri: grazie a questo incontro anche il famoso clown oggi canta e si accompagna con la chitarra. Entrambi sono cresciuti con la musica popolare e insieme sono riusciti a conservare e trasmettere la gioia e l'entusiasmo di questa antica tradizione.

Senza pretese d'essere cantanti professionisti o virtuosi ci trasmettono un impensato tesoro della musica popolare ticinese. Per questo CD sono state scelte le più belle canzoni dei due dischi prodotti dagli artisti.

Auf vielfachen Wunsch bringt Claves nun die beliebten Tessiner Volkslieder auch auf CD heraus. Dass der berühmte Clown Dimitri hier als Sänger auftritt, der die Tessiner Volkslieder selbst auf der Gitarre begleitet, ist wohl der Begegnung mit Roberto zu verdanken, dessen Stimme und Musikalität ihn begeisterten. Beide sind mit dem Volkslied aufgewachsen und gemeinsam ist es ihnen gelungen, die Freude und Begeisterung an dieser alten Tradition weiterzugeben und lebendig zu erhalten.

Ohne Anspruch auf professionelles Sänger- und Virtuositentum vermitteln sie uns einen ungeahnten Schatz an Tessiner Volksgut. Die schönsten Lieder ihrer beiden beliebten Schallplatten wurden für diese CD ausgesucht.

A la demande générale, Claves publie maintenant les Chants populaires tessinois également sur CD. Si le célèbre clown Dimitri se produit, à cette occasion, en tant que chanteur, accompagnant lui-même à la guitare les chants populaires tessinois, c'est grâce à sa rencontre avec Roberto dont la voix et la musicalité l'enchantent depuis toujours. Au cours d'une longue carrière commune, ils ont réussi à communiquer leur joie et leur enthousiasme à un large public.

Sans prétendre à la perfection de chanteurs et virtuoses professionnels, ils nous font découvrir un trésor insoupçonné du folklore tessinois. Les plus belles chansons de leurs deux disques 33 tours ont été choisis pour figurer sur ce CD.

## 1 La bella Monfrinotta

E la bella Monfrinotta  
che la vegn da in sül mont fra  
che la vende le castagne  
che la vende le castagne  
(ripetere...)  
belle e rosse e brüsetà.

Ueilà, ciribiribin dal cuor contento  
per di dentro se lo sento io lo cimento.  
Uei farabiö, uei farabiö, uei farabiö  
che la monta sù cala giù.

Mi g'avevi cincent lire  
guadagnà dal Barzaghin  
con la bionda di quindici anni  
con la bionda di quindici anni  
(ripetere...)  
la m'ha lassà senza un quattrin.

Ueilà...

Gh'è la moda de Torino  
dormì senza i lenzö  
la sera sotto i portici  
la sera sotto i portici  
(ripetere...)  
la matin sota i pogio.

Ueilà...

E botti e mezze botti  
e liter e mezz quintin  
basta che bevo botti  
basta che bevo botti  
(ripetere...)  
dalla sera a la matin.

## 2 Amore mio non piangere

Amore mio non piangere  
se me ne vado via  
io lascio la risaia  
ritorno a casa mia.

Ragazzo mio non piangere  
se me ne vò lontano  
ti scriverò da casa  
per dirti che ti amo.

Non sarà più la capa  
che sveglia alla mattina  
ma là nella casetta  
mi sveglia la mamma.

Vedo laggiù tra gli alberi  
la bianca mia casetta,  
vedo laggiù sull'uscio  
la mamma che mi aspetta.

Mamma, papà non piangere  
se non son più mondina,  
son ritornata a casa

a far la signorina.

Mamma, papà non piangere  
se sono consumata,  
è stata la risaia  
che mi ha rovinata.

### 3 **Noi siamo tre sorelle**

Noi siamo tre sorelle  
e tutte tre in amor.  
L'una si chiama Giulia  
e l'altra Rosa in fior.

Ninetta la più piccola  
si mise a navigar  
col troppo navigare  
l'anello cascò in mar.

Innalza gli occhi al cielo,  
la vide il ciel seren.  
Abbassa gli occhi al mare,  
la vide un pescator.

O pescator del pesce  
vorrei pescar l'anel,  
l'anel mi pescheria  
per un bacin d'amor.

### 4 **Da quel giorno**

Da quel giorno benedetto

che potei vederti in viso  
mi si perse il paradiso  
e di te m'innamorai.

Senza di te mio bel fugnin  
non posso vivere no no,  
non posso vivere no no  
senza di te io morirò.

Io non so che cosa farei  
per trovarti o caro amore  
parlerò al tuo genitore  
gli dirò ti vo' sposare.

Se tu brami di vedermi  
fa la ronda al mio castello  
io ti donerò l'anello  
l'anellino dell'amor.

### 5 **Eravamo in cinque fratelli**

Eravamo in cinque fratelli,  
abbiam deciso di fa il contrabbandiere  
su e giù su e giù per i sentieri  
e la bricolla noi abbiam portà.

Il primo passo che noi abbiamo fatto  
abbiam salito il monte di Comino  
e la finanza gridava alt e mola  
e la bricolla noi abbiam abbiam molà.

Il primo colle che noi abbiam portato

si ha il valore di centomila lire  
e alla finanza le manderemo a dire  
che gli altri quattro noi li abbiám salvà.

#### 6 La domenica

La domenica andando alla messa,  
'compagnata dal mio amatore,  
mi sorprese il mio genitore  
monachella mi fecero andar.

Dimmi che m'ami. Sono innocente  
come il sol che risplende sul mare  
voglio dare l'addio all'amor.

Giovanotti piangete, piangete  
m'han tagliato i miei biondi capelli  
tu lo sai eran ricci eran belli,  
giovanotti piangete con me.

Dimmi...

#### 7 La bella Romanina

La bella Romanina che la dormiva sola  
che la dormiva sola rinchiusa in  
cameretta.  
Alla matin si sveglia, la trova il  
fidanzato  
la trova il fidanzato che le dormiva al  
fianco.

Da che parte sei entrato? Da quella  
finestrella  
da quella finestrella che tu mi hai  
insegnato.  
Se entri un'altra volta, entra da quella  
porta  
noi dormiremo insieme fin quando  
spunta l'alba.

#### 8 Quando saremo föra

Quando saremo föra föra nella Val  
Sugana  
Andarem trovar la mamma per veder  
come la sta.  
La mamma la sta bene ma il papà l'è  
ammalato,  
Il mio ben parti soldato, chissa quando  
tornerà.

Tücc i me dis che lü 'l s'è già trovà  
un'altra morosa  
l'è una storia dolorosa che mi credere  
non so.  
Mi non la credo, ma se fussa propi  
propi vera  
Un altro amor ancor stasera, un altro  
bello troverò.

#### 9 Mamma, Mamma...

Mamma dammi cento lire

che in America voglio andar.  
 Cento lire te le dò  
 ma in America no no no.

Suoi fratelli alla finestra  
 mamma mia lassel andà.  
 Quando è stato in mezzo al  
 mare  
 il bastimento si sprofondò.

Primo amore è andato in fondo  
 e a questo mondo non torna più.  
 Pescator che pesca i pesci  
 pescherete il mio primo amor.

#### 10 Dove te vett

Dove te vett o Mariettina  
 insci bonara in mezz al prà.  
 Mi me ne vado in campagnola,  
 campagnola a lavorar.

Se la rosada la se alza  
 la te bagnerà el scosà.  
 El scossarin l'ho già bagnato  
 stamattina in mezz al prà.

Ma che contrada l'è mai questa  
 ca se incontra mai nessun.  
 S'incontran solo preti e frati  
 che vanno in chiesa a lavorar.

#### 11 Addio Lugano

Addio Lugano bella o dolce terra pia  
 cacciati senza colpa gli anarchici van  
 via  
 e partono cantando con la speranza in  
 cuor.

Ed è per voi sfruttati, per voi lavoratori  
 che siamo incatenati al par dei  
 malfattori.  
 Eppur la nostra idea è solo idea d'amor.

Ma tu che ci discacci con una vil  
 menzogna  
 repubblica borghese un dì ne avrai  
 vergogna  
 noi oggi t'accusiamo in faccia  
 all'avvenir.

Elvezia il tuo governo schiavo d'altrui  
 si rende  
 d'un popolo gagliardo le tradizioni  
 offende  
 e insulta la leggenda del tuo  
 Guglielmo Tell.

Addio cari compagni, amici Luganesi  
 addio bianche di neve montagne  
 ticinesi  
 i cavalieri erranti son trascinati al nord.

**12 Verrà quel di**

Verrà quel di di lune  
al mercà a comprà la fune.

Lune la fune...  
Teresina bella è sül marcà  
Teresina bella oli oli olà.

Verrà quel di di marte  
al mercà a comprà le scarpe.

Verrà quel di di mercole  
al mercà a comprà le nespole.

Verrà quel di di giove  
al mercà a comprà le ove.

Verrà quel di di venere  
al mercà a comprà la cenere.

Verrà quel di di sabato  
al mercà a comprà l'abito.

Verrà quel di di festa  
al mercà a comprà la vesta.

**13 Son cieco**

Son cieco e mi vedete,  
devo chieder la carità:

ho quattro figli, piangono,  
e pane non ho da dar.

Noi anderemo a Roma,  
davanti al Papa e al Re,  
noi grideremo ai potenti  
che la miseria c'è.

E per le vie di Roma  
la bandiera vogliamo portar  
sventola la bandiera,  
socialismo trionferà.

**14 Che bel ögin**

Che bel ögin che g'ha 'l formighin  
e la formigolagolagola la va sulla  
spigolagolagola  
la prende la grana e in tana se 'n va.

Che bel ögin che ga 'l formigon  
Che bel sciampin ecc...  
Che bel sciampon ecc...

**15 Introduzione musicale/Valmaggina**

Ora Valmaggina dal scossa redont  
la s'è innamorada, dal figliö d'un cont.

Ma 'l fiö del cont l'è stato ferì  
e la Valmaggina la vörsü morir.



E lassü in Valmaggia a g'he nessün  
guadagn,  
a g'he domà 'l mè Pedro, che 'l fa sù i  
cavagn.

#### 16 **Pellegrin che vien da Roma**

Pellegrin che vien da Roma  
El va al birocc,  
Cun li scarpi ruti ai pé,  
birocc el va, birocc el va,  
pellegrin che vien da Roma  
cun li scarpi ruti ai pé.

Non appena fu arrivato  
all'osteria se ne andò.

Buona sera signor oste  
C'è una camera per me?

Camera ce n'è una sola  
Dove dorme me muier.

Per maggior sicurezza  
metteremo un campanel.

Mezzanotte era suonata  
Campanel senti a suonar.

Sporcaccion d'un pellegrino  
Sa ghe fat a me muier.

Se campassi anche cent'anni  
De pellegrin en tegni pò.

#### 17 **Girumeta**

Girumeta dalla montagna, vegni giò  
chi lo,  
vegni un pò giò chi lo Girumeta bella,  
sonerem la piva, ballarem un pò.

#### 18 **La Villanella**

Varda che passa la Villanella,  
o sce che bella,  
la fa innamorar.

O come balli bene bella bimba  
bella bimba... balli ben.

Danza l'mattino, danza la sera  
sempre leggera  
la sembra volar.

O come balli ...

Varda quel vecio, sotto la scala,  
o sce che rabbia  
che lü l'ga ciapà.

O come balli ...

Varda quel merlo, dentro la gabbia,

o sce che rabbia  
che lü l'ga ciapà.

O come balli ...

### 19 El merlo

El merlo l'a perdü l'öcc,  
come 'l farà veder?

El merlo l'a pers l'altr'öcc,  
come 'l farà veder?

El merlo l'a pers la gamba,  
come 'l farà viaggià?

El merlo l'a pers l'altra gamba

El merlo l'a perdü l'ala,  
come 'l farà volar?

El merlo l'a pers l'altr'ala

El merlo l'a pers i piüm,  
come 'l farà scaldass?

El merlo l'a pers i piöcc,  
come 'l farà grattass?

El merlo l'a pers il bec,  
come 'l farà beccar?

El merlo l'a pers la cua,  
come 'l farà cuar?

El merlo l'a perdü tüt,  
come 'l farà sta al mond?

### 20 Fumar la pipa

Cimbarabaracimba, ubaubaubaua...

Fumar la pipa non è peccato  
lo disse Bortolo, che me l'ha data  
fumano i ricchi e gli operai  
soltanto pochi non fuman mai.

A quindicianni quando fumai  
la prima volta mi ubriacai  
ed ora fumo da gran signore  
son fumatore, son fumatore.

Ora che vecchio son diventato  
la bella pipa non ho mollato,  
fumerò sempre fumerò ancora  
son fumatore, son fumatore.

### 21 E dall'alto dal mio balcone

E dall'alto dal mio balcone  
vedo il sole a tramontar  
i tuoi occhi son belli e marroni,  
la tua bocca la voglio baciar.

Vieni mio amor, vien con me  
nel giardino dei fior,  
vien o desio onde vien,  
i tuoi baci non sanno mentir.

E dall'alto dalla tua finestra,  
tra i non ti scordar di me  
una rosa scarlatta ai capelli,  
vale a dire che mamma non c'è.

Vieni mio amor...

Vieni alla una, alle due, alle tre,  
vieni stassera che mamma non c'è.

Mamma non c'è, e 'l papà l'é al lavor,  
vieni stassera faremo l'amor.

Farem l'amor sül leccin del papà,  
finché la lüna color cambierà.

## 22 Scior Tognin

Scior Tognin al va a Türin  
al va a Türin con sette cavalli  
per andare a Novara comprare 'na  
müla.

A Novara che 'l füss staa  
al g'ha ciapaa dolor di testa  
la mangià fò 'l marenghin della povera  
bestia.

Scior Tognin al torna a cà  
ciapa'n sasin pica la porta,  
Barborin vegn da bass che la müla l'è  
morta.

Barborin la vend al vin  
la vend al vin scarsa misüra  
per guadagnà 'l marenghin della  
povera müla.

## 23 I minatori

E la mia mamma sempre me lo diceva  
di star lontano dalla miniera, ahimè!

Ma mi testardo sempre mi sono andato  
finché la mina m'ha rovinato.

O Santa Barbara prega pei minatori  
sempre in periglio della loro vita.

## 24 Ecco lo zigo-zago

Ecco lo zigo-zago,  
salta föra il mago  
con la pipa in bocca  
mi g'ho fai nogota  
lù m'ha fai stremii...  
Dalla passione mi sento morir.

Giovanotti che fate l'amore  
che compiangete la povera bruna

e chi dell'ago ha rotto la cruna  
e chi l'ha rotta la deve pagare.

Giovanotti che fate l'amore  
non compiangete la povera bruna  
e se la cruna volete aggiustare  
la bella bruna dovete sposare.

### 25 Or che ci sono le strade ferrate

Or che ci sono le strade ferrate  
in poche giornate a casa si va.  
A casa si va e si trova l'amante  
sotto le piante l'amore si fa.

L'amore si fa e l'amor si farà  
anima mia consola sto cuor  
anima mia consola sto cuor.

Consola sto cuor e consolalo bene  
da queste pene io voglio sortir  
da queste pene io voglio sortir.

Io voglio sortire perché tu sei bella  
sembri una stella caduta dal ciel  
sembri una stella caduta dal ciel.

### 26 L'è rizzolina

L'è rizzolina, l'è rizzolada,  
l'è innamorada d'un fuciliere.

D'un fuciliere che va a l'armada,  
l'è innamorada,  
Giulietta cara al g'ha d'andà.

Dobbiam lasciarci, ci lascieremo,  
l'amore insieme,  
l'amor insieme non farem più.

### 27 Su e giù

Su e giù per le contrade di qua e di là  
si sente  
cantare allegramente l'è scìa 'l  
spazzacamin.

S'affaccia alla finestra 'na bella  
signorina  
con voce graziosina l'è scìa 'l  
spazzacamin.

Prima lo fa entrare e poi lo fa sedere  
dà da mangiare e bere allo  
spazzacamin.

E dopo aver mangiato, mangiato e ben  
bevuto  
gli fa vedere il buco, il buco del camin.  
Ma quel che mi dispiace o caro  
giovinetto  
che il mio camin l'è stretto, come farai  
a passar.

Non dubitar signora, son vecchio del  
mestiere  
so fare il mio dovere su e giù per il  
camin.

E dopo quattro mesi la luna va  
crescendo  
la gente va dicendo l'è stai al  
spazzacamin.  
E dopo nove mesi è nato un bel  
bambino  
che assomigliava tutto allo  
spazzacamin.  
E dopo battezzato faremo una gran  
festa  
gli romperem la testa allo spazzacamin.

## 28 La bella la va al fosso

La bella la va al fosso.  
Ravanei remolaz barbabetol e spinaz  
tre palanche al mazz  
la bella lava al fosso, al fosso a resentar  
e al fosso a resentar.

Intant che la resenta  
Ravanei remolaz barbabetol e spinaz  
tre palanche al mazz  
Intant che la resenta a gh'é cascà l'anel  
o a gh'é casca l'anel.

La valza gli occhi al cielo  
Ravanei remolaz barbabetol e spinaz  
tre palanche al mazz  
La valza gli occhi al cielo la vide il ciel  
seren  
e la vide il ciel seren il ciel seren.

La sbassa gli occhi all'onda  
Ravanei remolaz barbabetol e spinaz  
tre palanche al mazz  
La sbassa gli occhi all'onda la vide un  
pescator  
e la vide un pescator.

O pescator dell'onda  
Ravanei remolaz barbabetol e spinaz  
tre palanche al mazz  
O pescator dell'onda pescatemi l'anel  
o pescatemi l'anel.

E quand l'avrai pescato  
Ravanei remolaz barbabetol e spinaz  
tre palanche al mazz  
E quand l'avrai pescato un regalo ti  
farò  
un regalo ti farò.

Andrem lassù sui monti  
Ravanei remolaz barbabetol e spinaz  
tre palanche al mazz  
Andrem lassù sui monti sui monti a  
far l'amor  
e sui monti a far l'amor.

**1 La bella Monfrinotta**

Ein Scherzlied von der schönen Monfrinotta, welche Kastanien verkauft. In Turin schläft man draussen unter den Bogengängen, ohne Leintücher. Ich trinke Fässer, halbe Fässer, Liter, halbe Liter voll Wein und bin zufrieden.

**2 Amore mio non piangere**

Die Reisarbeiterin kommt wieder nach Hause, weil die schwere Arbeit ihre Gesundheit ruiniert hat. Sie schreibt ihrem Geliebten: er soll nicht weinen. Sie tröstet ihre Eltern: jetzt werde sie zu Hause bleiben.

**3 Noi siamo tre sorelle**

Drei Schwestern, alle verliebt: die Jüngste verliert ihr Ringlein im Meer. Aber ein Fischer wird das Ringlein wieder finden, wenn er einen Kuss dafür bekommt.

**4 Da quel giorno**

Ohne sein «fugnin» (Liebchen) kann er nicht leben; ohne sein «fugnin» würde er sterben. «Ich werde mit deinen Eltern sprechen und um deine Hand bitten.» Sie gibt ihm das Ringlein der Liebe.

**5 Eravamo in cinque fratelli**

Fünf Brüder haben sich dem «Schmugglergewerbe» verschrieben. Sie gehen bergauf und bergab. Vier von fünf Bündeln können sie vor dem Zöllner in Sicherheit bringen.

**6 La domenica**

Meine Eltern haben mich am Sonntag in der Kirche mit meinem Geliebten überrascht und zur Strafe in ein Kloster gesteckt. Man hat mir dort meine schönen Haare abgeschnitten. Ich bin unschuldig, sag dass du mich liebst.

**7 La bella Romanina**

Die schöne Romanina erwacht, ihren Geliebten an der Seite. «Das nächste Mal komm nicht durchs Fenster, sondern durch diese Tür, und wir werden zusammen schlafen bis der Morgen graut.»

**8 Quando saremo föra**

Draussen im Val Sugana geht es der Mutter gut; der Vater ist krank. Mein Geliebter ist fort als Soldat.

Sie sagen, er habe ein anderes Schätzchen. Wenn es wahr ist, finde ich noch heute einen neuen Freund.

**9 Mamma, Mamma**

«Mutter, gib mir hundert Lire, ich möchte nach Amerika auswandern.» Doch mitten im Meer ist er ertrunken. «Lieber Fischer, fische meine erste Liebe wieder aus dem Meer.»

**10 Dove te vett**

«Wo gehst du hin, Mariettina?» – «Ich gehe aufs Feld an die Arbeit, und mein Schürzchen ist schon nass vom Morgentau.» Niemals trifft sie irgendwen auf ihrem Weg, nur manchmal den Pfarrer, welcher in die Kirche geht.

**11 Addio Lugano**

Ein Anarchist schreibt Ende letzten Jahrhunderts im Gefängnis von Lugano ein Protestlied gegen die Ungerechtigkeit, weil er unschuldigerweise aus der Schweiz nach Italien ausgewiesen wird.

**12 Verrà quel di**

An jedem Wochentag kaufen wir etwas auf dem Markt. Und immer ist «Teresina bella» dort.

**13 Son cieco**

Ich bin blind und habe viele Kinder und nichts zu essen. Wir werden vor den Papst und vor den König gehen und sagen, dass die Armut besteht, und wir werden alle wissen lassen, dass der Sozialismus siegen wird.

**14 Che bel ögin**

Wie hübsch und klein ist dein Äuglein, dein Beinchen, Ameischen. Wie riesengross ist dein Auge, dein Bein, Ameise. Sie nimmt das Korn und schleppt es in den Ameisenhaufen.

**15 Musikalische Einleitung / Valmaggina**

Valmaggina liebt den Fürstensohn. Er ist tödlich verwundet. Auch Valmaggina will sterben. Denn oben im Maggiatal lebt nur Pedro, der Korbmacher.

**16** **Pellegrin che vien da Roma**

Der Pilger kehrt von Rom zurück und sucht Unterkunft. Der Gastwirt hat nur noch Platz im Zimmer seiner Frau. Vorsichtshalber befestigt er am Bett eine Glocke. Sie läutet um Mitternacht. Schlechter Pilger, was du getan!

**17** **Girumeta**

Hirtinmädchen, komm herab ins Tal zu Tanz und Flötenspiel!

**18** **La Villanella**

Sieh die schöne Villanella, wie sie tanzt, als ob sie flöge! Sieh den Alten unter der Treppe, er ist betrunken! Sieh die Amsel im Käfig, wie sie in Wut gerät!

**19** **El merlo**

Die arme Amsel verliert Augen, Beine, Flügel usw. Wie kann sie noch sehen, gehen, fliegen? Und wie, nachdem sie alles verloren hat, überhaupt noch leben?

**20** **Fumar la pipa**

Ich rauche seit früher Jugend, ich rauche als alter Mann und werde immer rauchen.

**21** **E dall'alto del mio balcone**

Komm zu mir um ein – zwei – drei Uhr! Dann sind Vater und Mutter fort...

**22** **Scior Tognin**

Tognin fährt aus mit sieben Pferden, um ein Maultier zu kaufen. Er vertrinkt alles Geld. Seine Frau Barborin wird es wieder einbringen, indem sie den Wein mit falschem Mass ausschenkt.

**23** **I minatori**

Meine Mutter warnte mich vor dem Bergwerk. Ich trotzte ihr und ruinierte meine Gesundheit. Heilige Barbara, bitte für die Bergleute, die immer in Lebensgefahr sind!

**24** **Ecco lo zigo-zago**

Junge Burschen «che fate l'amor»: Wer das Nadelöhr zerbricht, hat dafür zu zahlen!



**25 Or che ci sono le strade ferrate**

Seit es die Eisenbahn gibt, sind wir schneller beisammen «per far l'amor»...

(Mit «far l'amor» ist in der italienischen Sprache nicht nur die sinnliche Liebe gemeint, sondern es kann ebenso gut sich gerne haben, flirten, den Hof machen oder miteinander ausgehen bedeuten.)

**26 L'è rizzolina**

Die kraushaarige Giulietta liebt einen Füsilier. Er zieht in den Krieg und nimmt Abschied. Nie mehr werden wir «far l'amor».

**27 Su e giù**

Ein zweideutiges Liedchen vom «Spazzacamino» (Kaminfeger), welcher bei einer Schönen im Dorf den Kamin fegen muss und Essen und Trinken erhält. Neun Monate später kommt ein Kind zur Welt, welches dem «Spazzacamino» sehr ähnlich sieht.

**28 La bella la va al fosso**

Die Schöne verliert ihren Ring im Brunnen. Fischer, hol ihn mir zurück! Zur Belohnung gehen wir in die Berge «per far l'amor».

**1 La bella Monfrinotta**

Une chanson gaie qui parle de Monfrinotta, la belle vendeuse de châtaignes. A Turin on dort dehors sous les arcades, sans draps. Je bois des tonneaux, des demi-tonneaux, des litres, des demi-litres de vin, et je suis content.

**2 Amore mio**

Elle revient chez elle, car le dur travail des rizières a ruiné sa santé. Elle écrit à son amour de ne pas pleurer. Elle console ses parents et leur promet de rester à la maison.

**3 Noi siamo tre sorelle**

Trois sœurs, toutes amoureuses: la cadette perd sa bague dans la mer. Mais, pour un baiser, le pêcheur retrouvera la bague.

**4 Da quel giorno**

Il ne peut vivre sans son «fugnin» (amour); sans son «fugnin» il mourrait. «Je vais parler à tes parents et leur demander ta main.» Elle lui donne la bague de l'amour.

**5 Eravamo in cinque fratelli**

Cinq frères se sont adonnés au métier de contrebandier. Par monts et par vaux, poursuivis par le douanier, ils réussissent à mettre en sécurité quatre des cinq ballots.

**6 La domenica**

Dimanche à l'église mes parents m'ont surprise avec mon amour. Pour me punir ils m'ont mise au couvent. On m'y a coupé mes beaux cheveux. Je suis innocente, dis que tu m'aimes.

**7 La bella Romanina**

La belle Romanina se réveille et trouve son amant à ses côtés. «La prochaine fois, ne viens pas par la fenêtre, mais par cette porte, et nous dormirons ensemble jusqu'au petit matin.»

**8 Quando saremo föra**

Dans le Val Sugana ma mère va bien; mon père est malade. Mon ami s'est engagé comme soldat. On dit qu'il a trouvé une autre amie. Si c'est vrai, je me trouverai un nouvel ami aujourd'hui-même.

**9 Mamma, Mamma**

«Maman, donne-moi cent lires, je voudrais émigrer en Amérique.» Cependant, en pleine mer il se noie.  
«Cher pêcheur, va repêcher mon premier amour au fond de la mer.»

**10 Dove te vett**

«Où vas-tu, Mariettina?» «Je vais travailler dans les champs, et mon tablier est déjà mouillé par la rosée du matin.» Jamais elle ne rencontre qui que ce soit sur son chemin; sinon parfois le curé allant à l'église.

**11 Addio Lugano**

A la fin du siècle dernier, dans la prison de Lugano, un anarchiste écrit un chant de protestation contre l'injustice: il vient d'être, bien qu'innocent, expulsé de Suisse en Italie.

**12 Verrà quel di**

Chaque jour de la semaine nous achetons quelque chose au marché. Et toujours «Teresina bella» s'y trouve.

**13 Son cieco**

Je suis aveugle, j'ai beaucoup d'enfants, et je n'ai rien à manger. Nous irons jusqu'au Pape, jusqu'au Roi pour leur prouver que la pauvreté existe; nous descendrons dans la rue pour dire à tout le monde que le socialisme vaincra.

**14 Che bel ögin**

Qu'ils sont jolis et menus ton petit œil et ta petite jambe, petite fourmi; qu'ils sont gigantesques ton œil et ta jambe, fourmi! Elle se saisit d'un grain et le traîne vers son tas.

**15 Introduction musicale / Valmaggina**

Valmaggina aime le fils du prince. Il est blessé à mort. Valmaggina veut mourir aussi, car, en haut dans la vallée de la Maggia, il n'y a que Pedro, le vannier.

**16 Pellegrin**

Le pèlerin revient de Rome et cherche un hébergement. L'aubergiste n'a plus de place que dans la

chambre de sa femme. Par prudence il attache une clochette au lit. Elle sonne à minuit. Mauvais pèlerin, qu'as-tu fait!

**17 Girumeta**

Bergère, descends dans la vallée pour danser aux sons de la flûte!

**18 La Villanella**

Regarde la belle Villanella – elle danse comme si elle volait! Regarde le vieux sous l'escalier comme il est saouù! Regarde le merle dans sa cage comme il se met en fureur !

**19 El merlo**

Le pauvre merle perd ses yeux, ses pattes, ses ailes, etc. Comment arrive-t-il encore à voir, à marcher, à voler? Et comment pourra-t-il encore vivre après avoir tout perdu?

**20 Fumar la pipa**

Depuis ma tendre jeunesse je fume, vieillard je fume encore, et je fumerai toujours.

**21 E dall'alto dal mio balcone**

Viens chez moi à 1 heure, 2 heures, 3 heures! Mon père et ma mère seront partis...

**22 Scior Tognin**

Tognin part à la ville avec sept chevaux pour acheter un mulet. Il boit tout son argent à l'auberge. Sa femme Barborine regagnera l'argent perdu en vendant le vin dans de fausses mesures.

**23 I minatori**

Ma mère me mit en garde contre les dangers de la mine. J'en ai fait à ma tête et j'ai ruiné ma santé. Sainte Barbara, prie pour les mineurs qui sont constamment en danger de mort.

**24 Ecco lo zigo-zago**

Jeunes hommes «che fate l'amore»: celui qui brise le chas de l'aiguille en paiera le prix.

**25 Or che ci sono le strade ferrate**

Depuis qu'il y a les chemins de fer, nous nous retrouvons plus vite «per far l'amor».  
(Par «far l'amor» la langue italienne n'exprime pas seulement l'amour physique mais le terme signifie aussi bien s'aimer, flirter, faire la cour ou sortir ensemble.)

**26 L'è rizzolina**

Giulietta aux cheveux frisés aime un fusilier. Il part pour la guerre et prend congé d'elle. Plus jamais nous ne pourrons «far l'amor».

**27 Su e giù**

Une chanson un peu douteuse du «Spazzacamino» (ramoneur) qui doit ramoner la cheminée chez une belle du village où il reçoit à boire et à manger. Neuf mois plus tard un enfant naît; il ressemble étonnamment au «Spazzacamino».

**28 La bella la va al fosso**

La belle perd sa bague dans le puits. Pêcheur, rapporte-la moi! En récompense nous irons à la montagne «per far l'amor».

Registrazione: Kellertheater Thun (1972) e Teatro Dimitri Verscio (1974)

TECNICO DEL SUONO

Prof. Jakob Stämpfli, Thun

FOTOGRAFIA

Christian Altorfer, Regina Ramseier, Rudolf Rytz

COPERTINA

Dimitri

DESIGN

Mark Manion (1993)

Amethys (2016)

EXECUTIVE PRODUCER

Claves Records, Patrick Peikert

1	La bella Monfrinotta	2'26
2	Amore mio non piangere	1'57
3	Noi siamo tre sorelle	1'34
4	Da quel giorno	4'18
5	Eravamo in cinque fratelli	2'34
6	La domenica	1'50
7	La bella Romanina	1'56
8	Quando saremo fōra	2'00
9	Mamma, Mamma	2'42
10	Dove te vett	4'49
11	Addio Lugano	2'24
12	Verrà quel dì	2'42
13	Son cieco	1'25
14	Che bel ögin	2'23

15	Introduzione musicale/ Valmaggina	3'23
16	Pellegrin che vien da Roma	2'59
17	Girumeta	2'42
18	La Villanella	2'17
19	El merlo	2'29
20	Fumar la pipa	2'07
21	E dall'alto dal mio balcone	2'08
22	Scior Tognin	1'43
23	I minatori	3'24
24	Ecco lo zigo-zago	1'47
25	Or che ci sono le strade ferrate	1'57
26	L'è rizzolina	2'01
27	Su e giù	4'18
28	La bella la va al fosso	2'33

DIMITRI *Chitarra*

ROBERTO MAGGINI, DIMITRI *Arrangiamenti musicali*

*claves*

THE SWISS CLASSICAL LABEL SINCE 1968

